



Investigación

MAPUDUNGUN:
Matriz Migratoria a la Argentina

Presentamos aquí una radiografía de las corrientes migratorias que pudieron traer en su “mochila cultural” el idioma Mapudungun a la Argentina.

En primer lugar describimos muy sintéticamente la cantidad de hablantes del Mapudungun en el mundo actual, como lengua oficial o minoritaria.

A la geografía se suma la historia para entender cuándo llegó la lengua a nuestro país y cual fue su destino: dónde se localizaron las colectividades y sus descendientes, en qué provincias y localidades, cuántas asociaciones fundaron y existen en la actualidad.

Curiosidades, cifras, mapas y tips acompañan esta reseña:

El Idioma Mapudungun en el Mundo	pág. 2
El Idioma Mapudungun en la Argentina	pág. 2
ANEXO: Localidades en idioma Mapudungun	pág. 3

Más información sobre el Idioma Mapudungun en Argentina:

<http://idiomas.becasyempleos.com.ar/idioma-mapudungun/>

Idioma Mapudungun en el Mundo

Continente	Países con Idioma MAPUDUNGUN	Idioma en minoría	Idioma Oficial	Hablantes	Ranking
* Total	3	2	1	1.622.402	-
America del Sur	Argentina = Ciudad Autónoma de Buenos Aires	1		9.745	7
	Argentina = Provincia de Buenos Aires - 24 Partidos del Gran Buenos Aires			103.935	6
	Argentina = Region Patagonia - Provincia Neuquén			113.680 (2004/5)	
	Argentina = Region Patagonia - Provincia La Pampa				
	Argentina = Region Patagonia - Provincia Buenos Aires (Sur Oeste)				
	Argentina = Region Patagonia - Provincia Río Negro				
America del Sur / País Limitrofe con Argentina	Argentina = Region Patagonia - Provincia Chubut	1	1	457.143	2
	Chile = Region Metropolitana =			132.768	5
	Chile = Region VIII = Bio Bio				
	Chile = Region IX = Araucanía = Provincia de Cautín = Comunas Galvarino y Padre Las Casas			506.931	1
	Chile = Region IX = Araucanía = Provincia de Malleco				
	Chile = Region XIV = Los Ríos				
	Chile = Region X = Los Lagos			251.957	3
	Chile = Otras Regiones			159.923	4

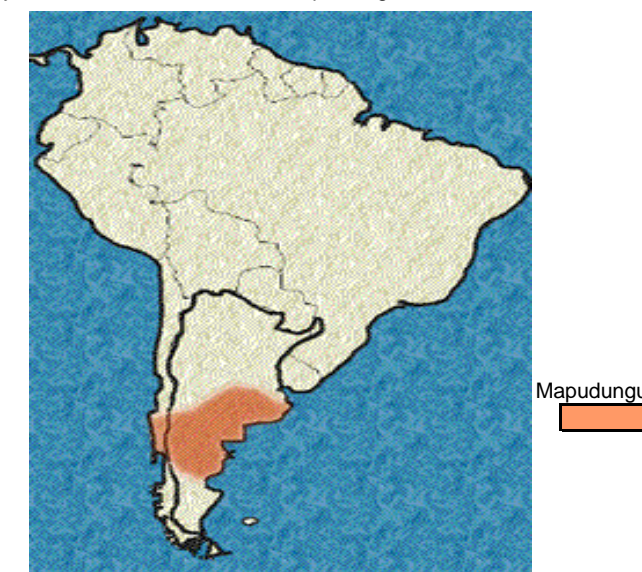
* Migraciones Internas



Hablantes	1.622.402 a 1.700.000
Idioma regulado por	No esta regulado



Observaciones	País Dependencia / Region / Otros
---------------	--------------------------------------



Mapa del Idioma Mapudungun en America del Sur

http://2.bp.blogspot.com/_E5YRCOuChfo/S_31bS1xFzI/AAAAAAAAADw/9j_UAnIQ6Fs/s400/ubicacion_mapuche.gif

Mapa del Idioma Mapudungun en Argentina



Idioma Mapudungun en Argentina

Region de Origen	*Origen de la Migración	Provincias	Mapudungun	Cap. Fed.	Area Metro	Bs. As.	Chubut	La Pampa	Mendoza	Neuquen	Rio Negro	San Luis	Santa Cruz	Tierra del Fuego	Catamarca	Coroba	Entre Rios	Ju-juy	La Rioja	Misiones	Salta	San Juan	Santa Fe	Sgo. del Estero	Tucuman	Chaco	Corrientes	Formosa	Localidades	Partidos	Comunidades Aborígenes	Asociaciones
* Total	Presencia de las Corrientes Migratorias	11	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	207	3	
Argentina = Region Patagonia	Etnia 1 = Mapuche (Araucano)	11	1	1*	1*	1*	s/d	s/d	s/d	s/d**	s/d	s/d	s/d	s/d	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	173	41	207	3

% = Hablantes del Idioma en el Origen

1* = Presencia por migraciones internas s/d = Sin Dato



Bandera Mapuche

Ofertas Idiomaticas Registradas en Argentina	Provincias	Total	Cap. Fed.	Area Metro	Bs. As.	Chubut	La Pampa	Mendoza	Neuquen	Rio Negro	San Luis	Santa Cruz	Tierra del Fuego	Catamarca	Coroba	Entre Rios	Ju-juy	La Rioja	Misiones	Salta	San Juan	Santa Fe	Sgo. del Estero	Tucuman	Chaco	Corrientes	Formosa	
* Total Base 88-3 = MAPUDUNGUN	4	14	9	1	1	*	*	*	3	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Cursos	4	13	9	1	1	*	*	*	2	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Preparación de Exámenes Internacionales	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Servicios de Traducción y/o Interpretación	1	1	*	*	*	*	*	*	1	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*
Cursos y / o Servicios en el Exterior	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*	*

Tips Idioma Mapudungun (Mapuche - Araucano)
Mapudungun (El hablar de la tierra) = es el idioma de los Mapuches De modo genérico Mapuche , abarca a todos los grupos que hablan o hablaban la lengua mapuche o Mapudungun y, de modo particular, se refiere a los mapuches de La Araucanía y sus descendientes.
Mapuche significa = Mapu = tierra y Che = gente, luego gente de la tierra Población Rural = 20,1 (%) Población Urbana = 79,9 (%) Migración a / de = Chile Region = Patagonia
Destinos importantes = Capital Federal, Area Metropolitana, Buenos Aires, Chubut, La Pampa, Mendoza, Neuquen, Rio Negro, San Luis, Santa Cruz y Tierra del Fuego
Departamentos y/o Partidos = General Viamonte, Patagones, Biedma, Cushamen , Futaleufu , Gastre , Languiñeo , Paso de los Indios , Rawson , Río Senguer , Sarmiento , Tehuelches , Telsen , Las Heras , Malargue , Alumine , Añelo , Catan Lil , Collon Cura , Confluencia , Huiliches , Lacar , Loncopue , Los Lagos , Norquin , Picun Leufu , Picunches , Zapala , Adolfo Alsina , Avellaneda , Bariloche , El Cuy , General Roca , 9 de Julio , Norquino , Pilcaniyeu , Valcheta , 25 de Mayo , Corpen Aike , Deseado y Guer Aike (Sin datos La Pampa, San Luis y Tierra del Fuego).
(*) en negrilla = gran presencia de comunidades Mapuche
Se registran 3 Asociaciones Mapuches
Se destacan Confederación Mapuche Neuquina y la Casa Cultural Mapuche Ruka Kimu

Palabras en Idioma Mapuche	Significado	Termino (che = gente)	Termino (co = agua)	Termino (leufu = rio)	Termino (mapu = tierra)
Antipan	Puma del sol				
Chapelco	Agua del chapel (arbusto de la región)		co		
Chedileufu	Río Salado			leufu	
Chichinales	Lugar con abundancia de chichina				
Corunco	Agua tibia o reunión de agua		co		
Curru Leufu	Río Negro			leufu	
Curruhuinca	Cristiano Negro				
Cushe	Viejo				
Gualichos	Espíritus malignos, causaban pestes y malas cosechas				
Huinganco	Agua de huingón (árbol)		co		
Mapuche	Gente de la tierra. Mapu= tierra, che= gente	che			Mapu
N Guenecheri	Dueño de la gente: era un Dios supremo.	che			
Nancudi	Piedra para moler				
Pofii	Papa				
Prawe o Praprawe	Escalón				
Soñico	Agua de chancho		co		

Limite Maximo de la influencia Mapuche =

- 1) En la Provincia de Mendoza, desde San Carlos al sur hasta el limite con la Provincia de Neuquen y al este hasta el Rio Desaguadero / Rio Salado.
- 2) En la Provincia de San Luis, desde el Rio Desaguadero / Rio Salado cruzando en diagonal proyectada al Este hasta la ciudad de Rio Cuarto. Al sur de San Luis hasta el Limite con la Provincia de la Pampa.
- 3) En la Provincia de Cordoba, desde la diagonal proyectada con fin en Rio Cuarto y nueva proyeccion al este hasta Melincue. Al sur hasta el limite con las Provincias de la Pampa y Buenos Aires.
- 4) En la Provincia de Santa Fe, desde Melincue al sur hasta Junin. Desde el sur hasta la Provincia de Buenos Aires.
- 5) En la Provincia de Buenos Aires, desde el Rio salado al sur y este. Hacia el Oeste hasta el limite con la Provincia de la Pampa.
- 6) Las Provincias de La Pampa y Neuquen integras bajo influencia Mapuche.
- 7) La Provincia de Rio Negro. Sureste paralelo a la Cordillera en una franja de ancho aproximadamente 60 kms de Bariloche hasta el limite con la Provincia de Chubut.
- 8) La Provincia de Chubut. Noreste limite con la Provincia de Rio Negro hasta el sur de Esquel.

ANEXO - LOCALIDADES ARGENTINAS EN IDIOMA MAPUCHE

Provincia	Partido / Departamento	Localidad	Significado	Termino (buta = grande)	Termino (che = gente)	Termino (co = agua)	Termino (hue = lugar)	Termino (leufu = rio)	Termino (mapu = tierra)
Rio Negro	General Roca	Allen	Doncella						
Neuquen	Alumine	Alumine	Cuenco brillante						
Neuquen	Añelo	Añelo	Medano de la amenaza / El lugar del muerto						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Atraico	Agua fría / Manantial que surge entre las rocas			co			
Neuquen	Huiliches	Atreuco	Agua Fría			co			
Mendoza	Malargue	Buta Mallin	Pantano grande	buta					
Neuquen	Pehuanches	Buta Ranquil	Grandes pasturas	buta					
Neuquen	Zapala	Calfucura	Piedra azul						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Caltrauna	Lugar de esquila						
Rio Negro	Norquinco	Cañumil	Barba rubia						
Buenos Aires - Interior	Adolfo Alsina	Carhue	Lugar verde / Donde hay población				hue		
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Carr Lafquen							
Rio Negro	General Roca	Chico Maquinchao	Laguna verde						
Rio Negro	General Roca	Catriel	Cortado / Cicatriz						
La Pampa	Catriel	Catriel	Arbol o médano cortado						
Neuquen	Los Lagos	Cayun II	Seis tigres						
Neuquen	Catan Lil	Cayupán	Seis pumas						
Rio Negro	Norquinco	Cerro Bandera (Quimey Piuke)	Corazón bueno						
Buenos Aires - Interior	Chacabuco	Chacabuco	Vertiente de los Chacay			co			
Rio Negro	Norquinco	Chacay Huaruca	Espino negro						
Buenos Aires - Interior	Chascomus	Chascomus	Agua muy salada / Donde se juntan las aguas			co			
La Rioja	Rosario Vera Peñaloza	Chepes	Gente amiga		che				
Rio Negro	Avellaneda	Chimpay	Curva						
Buenos Aires - Interior	Chivilcoy	Chivilcoy	Lugar rebalsado de Agua / Donde hay mucha Agua			co			
Rio Negro	Avellaneda	Choele Choele	Raza con flor amarilla / Rpio fino de río						
Neuquen	Loncopué	Chorriaca	Lugar de muchas langostas						
Neuquen	Chos Malal	Chos Malal	Corral amarillo						
Buenos Aires - Interior	Tres Arroyos	Claromeco	Tres arroyos con junquillos			co			
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Colan Conhue	Lugar donde comienzan las aguas estancada			co	hue		
Rio Negro	Pilcaniyeu	Comallo	Agua arcillosa			co			
Rio Negro	Nueve de Julio	Cons Niveu	Lugar donde habita el guerrero joven						
Neuquen	Huiliches	Costa del Malleo	Lugar gradoso						
La Pampa	Lihuel - Catel	Cuchillo - Co	Aguada del Cuchillo			co			
Buenos Aires - Interior	Coronel Suarez	Curu Malal	Corral de Piedra						
Chubut	Cushamen	Cushamen	Lugar desolado						
Neuquen	Confluencia	Cutral - Co	Agua de fuego			co			
Rio Negro	Pilcaniyeu	Dina Huapi	Isla Danesa						
Rio Negro	*	El Chaifal	Sólo raíces						
Neuquen	Norquin	El Huecu	Genio del mal						
Rio Negro	Norquinco	Fitalancao	Lugar donde se finge morir						
Rio Negro	General Roca	General Roca (Fiske Menuco)	Pantano frío						
Buenos Aires - Interior	Guamini	Guamini	Penacho de maiz / Isla de adentro						
La Pampa	Guatrache	Guatrache	Panza de gente / Gente de afuera		che				
Neuquen	Huiliches	Huala - Pereyra	Ave acuática						
Cordoba	General Roca	Huinca Renanco	Pozo de Agua del Cristiano			co			
Rio Negro	El Cuy	Kakel Huincul	Cerro atravesado						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Kume Mapu	Buena tierra						Mapu
Chubut	Cushamen	Lago Puelo	Agua del este						
La Pampa	Limay Mahuida	Limay Mahuida	Sierra Limpia						
Rio Negro	Norquinco	Lipetrén Grande	Peñascos con hongos venenosos						
Neuquen	Loncopué	Loncopué	Pueblo Principal						
La Pampa	Catriel	Lonquimay	Donde nace el río						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Los Menucos	Pantanos						
Mendoza	Malargue	Malargue	Lugar de corrales						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Maquinchao	Lugar de invernada						
Neuquen	Picun Leufu	Marifil	Diez serpientes						
Santa Fe	General Lopez	Melincue	Ranquel						
Rio Negro	El Cuy	Mencue	Llevar algo al hombro						
Neuquen	Picunches	Millaqueo	Avestruz dorada						
Neuquen	Collon Cura	Namuncurá	Pies de piedra						
Neuquen	Confluencia	Neuquen	Agua que tiene fuerza / poderoso, arrogante, audaz						
Neuquen	Zapala	Nireco	Aguada de los fires			co			
Rio Negro	Norquinco	Norquincó	Planta de Agua			co			
Rio Negro	Valcheta	Palleman	Echado de espaldas						
Neuquen	Añelo	Painefliu	Culebra azul						
Neuquen	Lacar	Paraje Trompul	Chueco / Torcido						
Neuquen	Confluencia	Paynemil	Oro celeste						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Peñi Mapu	Tierra del Hermano						Mapu
Buenos Aires - Interior	Pergamino	Pergamino	Rastrojo rojizo / Tierra colorada						
Rio Negro	Pilcaniyeu	Pichi Leufu	Rio o arroyo pequeño				leufu		
Neuquen	Picun Leufu	Picun Leufu	Río del Norte					leufu	
Rio Negro	Pilcaniyeu	Pilquiniyeu del Limay	Laguna de patos						
Buenos Aires - Interior	Puan	Puan	Pluralidad, alma de los muertos / algo para sentarse						
La Pampa	Cutral-Co	Puelches	Gente del este		che				
La Pampa	Quemu - Quemu	Quemu - Quemu	Tronco labrado con cuatro peldaños						
Neuquen	Zapala	Quinchao	Pared hecha con ramas						
La Pampa	Rancul	Rancul	Planta que vive cerca del agua / Carrizal o cañaveral						
Neuquen	Huiliches	Raquithue	Lugar de carrizales						
La Pampa	Realico	Realico	Aguada en forma de plato			co			
Buenos Aires - Interior	Salliquelo	Salliquelo	Flor de Medano / Medanos de los zorrinos /						
Rio Negro	Bariloche	San Carlos de Bariloche	Gente detrás del caserío						
San Juan	Jachal	San Jose de Jachal	Río de las arboledas / Tierra o distrito de metales						
Buenos Aires - Interior	Tandil	Tandil	Piedra que late / Chicharra muerta						
Buenos Aires - Interior	Tapalque	Tapalque	Agua con totoras						
Neuquen	Alumine	Tayifiñ Rakizuum	Nuestro Pensamiento						
Rio Negro	Bariloche	Tekel Mapu	Tierra						Mapu
La Pampa	Loventué	Telen	Tierra pisoteada						
La Pampa	Toay	Toay	Rodear						
Buenos Aires - Interior	Trenque Lauquen	Trenque Lauquen	Laguna Redonda						
Buenos Aires - Area Metro	Moreno	Trujui	Lugar despejado y ondulado						
San Juan	Jachal	Valle de Jachal	Río de las arboledas / Tierra o distrito de metales						
Neuquen	Los Lagos	Villa Trafal	Junta de rios						
Chubut	Gastre	Yala Laubat	Pastos Finos /						
Rio Negro	Veinticinco de Mayo	Yunquiche	Racimo de gente		che				
Neuquen	Zapala	Zapala	Laguna pantanosa						

Idioma	1	Ciudad Capital de Provincia
Mapudungum	37	Ciudad Capital de Partido o Departamento
	58	Otras Ciudades